

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

Instruction: Read the following questions, choose the most appropriate equivalents (a, b, c, or d), then mark it on your answer sheet.

1. But in order to render myself intelligible I must previously, in a few words as possible , explain my ideas , first , of a poem.

الف. برای این که باهوش نمایانده شوم

ب. به منظور این که خود را مفهوم کنم

ج. برای این که خودم را هوشمند جلوه گر کنم

د. برای این که منظور خود را قابل درک نمایم

2. During the first year that Mr. Wordsworth and I were neighbours, our conversations turned frequently on the two cardinal points of poetry.

ب. مرتباً راه انداز نکات مذهبی شعر بود

الف. غالباً متکی بود به دو نکته اصلی شعر

د. اغلب از نکات کاردینال شعر نشأت می گرفت

ج. فراوان اشاره به نکات شعر مذهبی می کرد

3. The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul

ب. نظریه مابعدالطبیعه وحدت ذاتی روح

الف. نظریه متافیزیکی اتحاد محکم روان

د. نظریه متافیزیکی اساسی وحدت جان

ج. نظریه ما بعدالطبیعه اتحاد بنیادین ذات

4. I wanted boldly affirm that it would be scarcely more difficult to push a stone out from pyramids with the bare hand than to alter a word, or the position of a word, in Milton or Shakespeare.

ب. با دست عریان

الف. با دست برهنه

د. با دست خالی

ج. فقط با دستان لخت

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

5. Pope's translation of the Iliad ; still a point was looked for at the end of each second line, and the whole was as it were a sorites.

الف. و کلاً این چنین بود که انکار منطقی و نمونه است

ب. و گویی کل ترجمه بر مبنای تسلسل منطقی بود

ج. مجموعاً آن گونه که بود قیاس بود

د. و در کل نمونه‌ای از منطقی بود

6. Learn to make yourself akin to people But let this sympathy be not with the mind for it is easy with the mind

الف. یاد بگیرید تا از خود نسبت به مردم شبیه بسازید

ب. فرا بگیرید تا با مردم اطراف خویشاوندی کنید

ج. بیاموزید تا خود را سزاوار مردم کنید

د. بیاموزید تا هم‌رنگ مردم شوید

7. Naturally, no single word reaches the centre of three separate targets. In the case of Mr. Wells it falls notably wide of the mark.

الف. گوش به زنگ ب. جامع و نامحدود ج. به کلی پرت و دور د. به پهنای نشانه

8. It is difficult for the most exacting of critics to see through what chink or crevice decay can creep in.

الف. تا ببینند زوال از چه روزنه یا شکافی به درون می‌خزد

ب. تا دریابد چه شکاف یا برشی می‌تواند از زوال رخنه کند

ج. در چه حد یا حیطة‌ای خرابی می‌تواند به جلو رود

د. تا ورود خزیدن زوال را به چشم ببینند

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد کل صفحات: ۸

9. One of the facts that might come to light in this process is our tendency to insist, when we praise a poet, upon those aspects of his work in which he least resembles anyone else.

الف. در این روند از واقعیاتی که ممکن است نورانی شود

ب. از واقعیاتی که ممکن است در فرآیند به آن‌ها اهمیت نداد

ج. ممکن است در این روند حقیقتی برملا شود

د. یکی از حقایقی که ممکن است در این روند آشکار گردد

10. Impressions and experiences which are important for the man may take no place in the poetry.

الف. ایده‌ها و آزمون‌هایی که برای بشر مهم هستند شاید اصلاً جایی در شعر نیاید.

ب. برداشت‌ها و تجربیاتی که برای آدمی اهمیت دارد ممکن است هیچ جایگاهی در شعر نداشته باشد.

ج. احساسات و عواطفی که برای بشر مهمند چه بسا که اصلاً در شعر اتفاق نیفتند.

د. گمان‌ها و آزمایشاتی که برای آدمی خطیر هستند ممکن است جایگاهی در شعر نداشته باشند.

11. Among the similes there was, I remember, that of manchineel fruit.

الف. کنایه از میوه‌های مسموم شده

ب. تشبیه سمی بودن میوه به

ج. تشبیه میوه‌های سمی

د. استعاره میوه به سم

12. No poet, no artist of any art, has his complete meaning alone.

الف. مقصود کامل را نه شاعر و نه هیچ هنرمندی تنها مالکیت نمی‌کند.

ب. نه شعرا، و نه هنرمندان، با هیچ هنری، دارای تنها معنی کامل نیستند.

ج. نه شاعری و نه هیچ هنرمندی با هر هنری، تنها صاحب مقصود کامل نیست.

د. هیچ شاعر، و یا هنرمندی با هر هنری، به تنهایی صاحب کمال نیست.

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد کل صفحات: ۸

13. It dissolves, diffuses, dissipates, in order to recreate

الف. برای دوباره آفریدن، تجزیه می‌کند، می‌پراکند و ترکیب می‌کند

ب. منحل می‌کند، سرایت می‌دهد و ترکیب می‌کند تا بار دیگر بسازد

ج. ترکیب می‌کند، می‌پراکند و ذوب می‌کند تا دگربار تولید شود

د. محلول می‌کند، سرایت می‌دهد و در ترکیبات بارها و بارها می‌آفریند ...

14. Yet still, at all events, it struggles to idealize and to unify.

الف. با این همه مجاهدت دارد در هر جا اتحاد بخشد و متحد کند.

ب. هنوز و در همه حوادث تقلا در ایده‌آل‌گرایی و اتحاد دارد.

ج. با این وجود مبارزه‌اش آرمانی کردن و وحدت‌بخشی همه حوادث است.

د. در هر حال می‌کوشد تا آرمانی کند و وحدت بخشد.

15. The language was not only peculiar and strong, but at times knotty and contorted.

الف. اما بعضی وقتها بازیگوش و کج

ب. اما گاهی شیطان و خمیده

ج. بلکه گاهی مشکل‌دار و از شکل افتاده

د. بلکه غالباً گره‌دار و خمیده

16. Willing suspense of disbelief ..., which constitutes poetic faith.

الف. که اعتقاد شاعر را می‌سازد

ب. که شاعر را معتقد می‌کند

ج. که باعث ایجاد سرنوشت در شاعر می‌شود

د. که می‌سازد ایمان را در شاعران

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

17. We frame our questions differently at different times.

الف. ما سؤالات خود را در مواقع مختلف به صورتهای مختلف صورتبندی می‌کنیم.

ب. ما استخوان‌بندی پرسش‌مان در مواقع گوناگون مختلف است.

ج. ما قاب مختلفی به پرسش‌هایمان در اوقات متفاوت داریم.

د. ما با پرسش قاب مختلفی در مواقع گوناگون می‌بندیم.

18. But equally with the ordinary memory, it must receive all its materials ready made from the law of association.

ب. قانون تداعی معانی

الف. قاعده ارتباط

د. حکم پیوند

ج. مقررات شرکت

19. Mr. Wordsworth, on the other hand, was to propose to himself as his object to give the charm of novelty to things of everyday.

ب. خصوصیت تازگی به چیزهای نو

الف. افسون تازگی به امور روزمره

د. معجزه بدیع برای چیزهای هر روزی

ج. دلفریبی جدید هر روزه به چیزها

20. The daughter who refused to marry the gentleman of her parent's choice was liable to be locked up, ...

ب. مشمول حبس بود

الف. شایسته توجه بود

د. در معرض آزادی بود

ج. در شرف اسارات بود

21. If we are sick of our own materialism ...

ب. اگر ما از مادی‌گرایی خودمان متنفریم

الف. اگر ما منحرفیم از مادی‌گرایی خودمان

د. اگر ما مریضیم از مادی بودن

ج. اگر ما دل‌آشوبیم از مادی‌گرایی

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۳۴

تعداد کل صفحات: ۸

22. At a very premature age ... , history and particular facts lost all interest in my mind.

الف. دیگر اشتیاق تاریخ و حقایق دیگر در من داشت از بین می‌رفت

ب. تاریخ و حقایق خاص علاقه خود را نسبت به ذهن من از دست دادند

ج. علاقه به تاریخ و برخی حقایق خاص در من از بین رفت

د. تمام علایق ذهنی من در حوزه تاریخ و حقایق دیگر باخته شد.

23. Does not the inferiority of their natures tarnish whatever institutions and ideals may be provided for them by the generosity of their creator?

الف. هر مؤسسه یا ایده‌ای

ب. هر سازمان یا آرمانی

ج. هر نهاد یا آرمانی

د. هر سازه یا ایده‌ای

24. It is remarkable how soon genius clears and purifies itself from the faults and errors of its earliest products.

الف. خود این مسئله قابل توجه است که نابغه با سرعتی خود را از خطاهایش رها می‌کند.

ب. این جالب است که نبوغ چه به سرعت از خطاها و کاستی‌های اولیه‌ای مطهر می‌شود.

ج. این مسئله شایان توجه است که نبوغ چه با سرعت خود را از خطاها و اشتباهات اولیه‌اش رها و پالایش می‌کند.

د. نکته جالب توجه این است که نابغه چه با سرعت خودش را از سهوها و اشتباهات خود می‌رهاند.

25. The controversies occasioned by my unfeigned zeal for the honor of a favorite contemporary, then known to me only by his works.

الف. دعوایی که در اثر غیرت بی‌تعصب من پدید آمد

ب. مباحثاتی که در اثر اشتیاق بی‌ریای من پدید آمد

ج. بده بستانی که در اثر بی‌تعصبی من موجب شد

د. مشاجراتی که در پی حرارت زیاد درون من به وجود آمد

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد کل صفحات: ۸

26. Like the motion of a serpent, which the Egyptians made the emblem of intellectual power, like the path of sound through the air

الف. مظهر نیروی عقلانی

ب. مظهر قدرت روشنفکری

ج. نشان توان مغزی

د. مارکِ توان خودورزی

27. I mean this as a principle of aesthetic, not merely historical criticism.

الف. من این را به یکی از اصول نقد زیباییشناختی، و نه صرفاً تاریخی، تعبیر می‌کنم.

ب. این را من اصل زیباییشناسی و نیز تاریخی نقد می‌شمارم.

ج. اصل زیباییشناسی و تاریخی نقد همین است.

د. این را بعنوان یک اصل زیبایی‌شناختی، و نه صرفاً نقد تاریخی در نظر می‌گیرم.

28. He undertook a useful task and deserves all praise, both for the attempt and for execution.

الف. هم برای ارتکاب و هم به سبب اجرا

ب. هم برای تقلا و هم برای اعدام

ج. هم به سبب مبادرت و هم برای عملی ساختن اثرات

د. هم به سبب تلاش و هم به سبب انجام کار

29. I made, ... , more than forty transcriptions, as the best presents I could offer to those who have in any way won my regard.

الف. به کسانی که به هر شکل حرمتم را پاس داشته‌اند

ب. به آن‌ها که به هر طور مرا مسرور کرده‌اند

ج. افرادی که به هر نحو در ایفای احترام به من پیروز هستند

د. به آنان که به هر روی برایم حرمت دارند

30. Some can absorb knowledge, the most tardy must sweat for it.

الف. بعضی مردم قادر به اندوختن علوم هستند

ب. برخی می‌توانند دانش را جذب کنند

ج. پاره‌ای از مردم می‌توانند دانش را در خود فراگیرند

د. دانش‌آموزی از بعضی مردم بر می‌آید

نام درس: ترجمه ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۱۳۴

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

متون زیر را به فارسی روان برگردانید.

1. The imagination, then, I consider either as primary, or secondary. The primary imagination I hold to be the living power and prime agent of all human perception, and as a repetition in the infinite mind of the eternal act of creation in the infinite I Am. The secondary I consider as the echo of the former, coexisting with the conscious will, yet still as identical with the primary in the kind of its agency; and differing only in degree, and in the mode of its operation. Fancy, on the contrary, has no other counters to play with but fixities and definite. The fancy is indeed no other than a mode of memory emancipated from the order of time and space and blended with, and modified by that empirical phenomenon of the will which we express by the word choice.
2. My objection is, first, that in any sense this rule is applicable in only to certain classes of poetry; secondly that even to these classes it is not applicable, except in such a sense hath by anyone been denied or doubted; and lastly, that as far as, and in that degree in which it is practical, yet as a rule it is useless, if not injurious, and therefore either need not or ought not to be practiced.
3. English fiction from Sterne to Meredith bears witness to our natural delight in humor and comedy, in beauty of the earth, in the activity of the intellect, and in the splendor of the body.
4. "The proper stuff of fiction" does not exist; every thing is the proper stuff of fiction, every feeling every thought; every quality of brain and spirit is drawn upon: no perception comes amiss.